

5. Rahimi, M. The effect of teaching collocations on English language proficiency / M. Rahimi, G. Momeni // *Procedia — Social and Behavioral Sciences*. — 2012. — Vol. 31. — P. 37—42.

6. Martynańska, M. Do English language learners know collocations? / M. Martynańska // *Investigationes Linguisticae*. — 2004. — N 11. — P. 1—12.

7. Korosadowicz-Struzynska, M. Word collocations in FL vocabulary instruction / M. Korosadowicz-Struzynska // *Studia Anglica Posnaniensia*. — 1980. — Vol. 12. — 109—120.

PONGLISH И АНГЛИЦИЗМЫ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ КАК РЕЗУЛЬТАТ ВЛИЯНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Т. З. Плащинская

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: vesta-dita@yandex.ru*

Автор рассматривает влияние английского языка на польский на современном этапе. В первой части статьи рассматривается суть языкового явления Ponglish, его варианты, способы образования и области применения. Вторая часть статьи посвящена англицизмам в польском языке, перечисляются причины их появления, а также рассматриваются их виды.

Ключевые слова: языковое явление; языковой гибрид; носитель языка; сленг; коммуникация; англицизмы; заимствования.

PONGLISH AND ANGLICISMS IN POLISH AS A RESULT OF THE INFLUENCE OF THE ENGLISH LANGUAGE

T. S. Plashchynskaya

*Belarusian State University,
Niezależności Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, e-mail: vesta-dita@yandex.ru*

The author examines the influence of English on Polish at the present stage. The first part of the article deals with the essence of the linguistic phenomenon Ponglish, its variants, ways of formation and areas of application. The second part of the article is devoted to Anglicisms in Polish, listing the reasons for their appearance, as well as discussing their types.

Keywords: language phenomenon; language hybrid; native speaker; slang; communication; Anglicisms; borrowings.

Лингвисты многих стран с интересом и озабоченностью наблюдают, исследуют, делают прогнозы на ближайшую перспективу таким языковым явлениям как *Denglish* (гибрид немецкого и английского языков), *Spanglish* (гибрид испанского и английского

го), *Swenglish* (гибрид шведского и английского), *Franglais* (гибрид французского и английского), *Portunól* (гибрид португальского и испанского), *Russenorsk* (гибрид норвежского и русского). Не минула такая участь и польский язык, в котором появилось подобное, быстро развивающееся языковое явление под названием *Ponglish* (также и *Ponglisz*), которое, с точки зрения морфологии, может служить примером гибрида польского и английского слов «*polski*» и «*english*».

Ponglish появился в результате массовой эмиграции поляков в США. Но наибольшее распространение *Ponglish* получил на волне начавшейся в 2004 г. эмиграции поляков в Великобританию. В нем выделяются следующие его разновидности: американский вариант, британский и польский. На современном этапе уже можно констатировать, что *Ponglish* существует не только за границей, это новый язык современного поколения, захватывающий все большее количество носителей польского языка, которые могут даже не осознавать, что используют этот сленг как в польско-язычных социальных сетях, так и в повседневном общении. *Ponglish* стал новым трендом. Его довольно часто можно услышать по радио и в телепередачах из уст медийных лиц, знаменитостей, людей творческих профессий, увидеть в польских рекламных роликах и в фильмах. *Ponglish* очень широко используется в сфере бизнеса в общении между сотрудниками фирм. Этот языковой коктейль из английского и польского языков, созданный для более быстрой и эффективной коммуникации, давно уже является предметом многих научных статей, дискуссий в польских СМИ и в обществе. Многие ученые-полонисты воспринимают это явление с опасением, беспокоясь о сохранении культурной основы языка. Помимо очевидного изменения лексического состава польского языка, английский язык оказывает влияние на его грамматику, синтаксис, морфологию. Вопрос только в том, насколько он вытесняет исконно польские слова.

С одной стороны, скомбинированные из английского и польского языков слова дают возможность ликвидировать отсутствие соответствующих эквивалентов в польском языке, с другой стороны — являются для пользователя способом выражения самого себя, признаком отличия от остальных. Иногда использование определенных выражений является признаком недостаточного знания английского языка, иногда — специальным приемом для разрядки ситуации. *Ponglish* можно назвать признаком куль-

турного языкового кода. Умение комбинировать в своем высказывании слова двух языков вытекает из билингвизма, т. е. умения общаться на двух языках, где один из языков является доминирующим (родным), а второй — выученным.

Соединение английских слов с польскими суффиксами и окончаниями или соединение польских слов с английскими в словосочетаниях приводит к созданию забавных неологизмов:

— *zaaplikować na tego dżoba (stanowisko)* — претендовать на эту должность;

— *lajkować, (trolować, hejtować) posty znajomych* — ставить лайки под сообщениями знакомых;

— *chodzić na szoping (zakupy)* — ходить за покупками;

— *wydać trochę keszu (pieniędzy)* — потратить немного денег;

— *mieć jasno określone targety (cele)* — иметь четко определенные цели;

— *zrolować się z pracy (odejść z pracy)* — уйти с работы;

— *chodzić na brejka (przerwę)* — ходить на перерыв;

— *chodzić na lancz (obiad)* — ходить на обед;

— *wziąć dzień offa (wolny od pracy)* — взять выходной;

— *waiterka (kelnerka)* — официантка;

— *ofsyk (zwolnienie chorobowe)* — бюллетень; лист нетрудоспособности;

— *tejknę bafa (weźmę kąpiel)* — приму ванну;

— *holidej (urlop)* — отпуск;

— *jestem bży (zajęty)* — я занят;

— *sekjurita (ochroniarz)* — охранник;

— *zczekować (sprawdzić coś)* — проверить ч.-л.;

— *pejslip (odcinek wypłaty)* — часть выплаты;

— *dżampnij do szopa (skocz do sklepu)* — заскочи в магазин;

— *brejkam wszystkie rule (łamię wszystkie zasady)* — я нарушаю все правила.

Из выше приведенных примеров видно, что многие *Ponglish*-слова образованы путем присоединения к английскому корню польского суффикса или окончания: *lajkować*, *brejka*, *trochę keszu*, *polski artysta undergroundowy* и т. п. Такие способы образования слов называются «гибридами» (образованы присоединением к иностранному корню польского суффикса, окончания) и «полукалькой» (слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам польской грамматики, орфоэпии и орфографии).

Хотя *Ponglish* и является гибридом польского и английского языков, используя его говорящие разговаривают и не на польском, и не на английском языках. Понять такие слова может очень ограниченный круг людей. Но некоторые исследователи этого языкового явления считают, что *Ponglish* функционирует как своеобразный социолект, свидетельствующий о знании и польского, и английского языков.

Следует отметить, что уже существует специальный словарь (*Słownik Polonusa*), в котором содержится лексика, появившаяся в результате соединения английских и польских слов. И, что интересно, словарь постоянно дополняется новыми гибридными словами и словосочетаниями, появляющимися в результате контакта языков между собой.

Не следует путать *Ponglish* с англицизмами в польском языке. Заимствования из английского языка представляют собой один из самых динамичных процессов пополнения словарного запаса польского языка. Без них, порой, невозможно обойтись, так как круг новых понятий и явлений, имеющих польское происхождение, ограничен. Наряду с появлением новой терминологии в различных сферах, в повседневной жизни появилось и появляется много новых предметов и явлений, которые нужно как-то обозначать. И, как оказалось, проще использовать уже существующие слова английского языка, чем изобретать новые названия.

Причины заимствований английских слов можно разделить на две группы: экстралингвистические или внешнеязыковые причины (контакт между народами; потребность в определении новых предметов или понятий; влияние моды; языковая экономия) и внутрилингвистические, т.е. обусловленные особенностями самого языка (отсутствие в родном языке альтернативного слова для нового предмета или понятия; использование одного заимствованного слова вместо описательного оборота; стремление к расширению языка, ведущее к появлению иноязычных стилистических синонимов) [1].

Современные англицизмы, использующиеся в польском языке, встречаются во многих областях [1]:

— *baby-sitter, businesswoman, copywriter, dealer, designer, deweloper, disc jockey, showman, skinhead, topmodelka, workaholic* (профессии);

— *biznes, biznesmen, bizneswoman, boom, boss, broker, leasing, menedzer, monitoring, sponsor* (экономика);

— *budzet, lider (partii), lobby, establishment* (политика, общественная жизнь);

— *body, dzinsy, dzersej, smoking, klipsy, moher* (мода);

— *bestseller, blues, country, disco, DJ* (культура, музыка);

— *hamburger, sandwich, drink, lunch, fast food, popcorn, catering, grill, tost* (кулинария);

— *hipoalergiczny, nordic walking, callanetics, eyeliner, fit, jogging, lifting, make-up, light, peeling, stretching, trend* (красота и здоровье);

— *aut, badminton, bekhend, bobslej, debel, derby, doping, dzokej, forhend, hokej, lider, mecz, net, open, outsider, ring, rugby, set, team, tenis, walkower* (спорт);

— *CD, CD-ROM, chip, dygitalny, e-mail, interfejs, joystick, kompakt, laptop, mikroprocesor, modem, notebook, pc, serwer, skaner, faks, gadzet* (Интернет, компьютеры).

В зависимости от способов образования англицизмов можно выделить следующие группы заимствований.

— Прямые заимствования: слово встречается в польском языке приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке — оригинале, например, *weekend* — выходные, *fast food* — быстрое питание.

— Калька: слова иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика, например, *menu* — меню, *klub* — клуб;

— Экзотизмы: слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют польских синонимов, например, *cheeseburger* — чизбургер, *Halloween* — хеллоуин.

Хотя для польского языка, как и для любого другого языка, проникновение английских слов является закономерным процессом, все же не следует забывать о высокой степени угрозы польскому языку со стороны англицизмов и *Ponglish*, так как происходит засорение языка, а также теряется его уникальность.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Богданова, Ю. В. Англоязычные заимствования в наименованиях профессий в современном польском языке: курсовая работа / Ю. В. Богданова; Балт. федерал. ун-т, ин-т гуманитар. наук, каф. славяно-русской филологии. — Калининград, 2016. — 36 с. [Электронный ресурс] // База знаний «AllBest». — Режим доступа: https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65625a3bc79a4d43b89521306c26_0.html. — Дата доступа: 28.09.2022.